

## Lamentaciones

### *Jeremías quichoquili altepetl Jerusalén*

<sup>1</sup> Tlahuel iselti mocajtoc Jerusalén, ayoc eltoc queja achtohui quema temitoya ica tlacame. Ni altepetl tlen quinnahuatiyaya miyac pilaltepetzitzi, ama nesi queja se sihuatl tlen cahualtzi. Achtohui ni altepetl eliyaya nelía yejyectzi queja iichpoca se tlanahuatijquetl, pero ama mocahua queja se tequitiquetl tlen quitequipanoltíaj ica tequitl tlen tlahuel ohui.

<sup>2</sup> Seyohual Jerusalén ehuaní tlahuel chocaj queja se ichpocatl tlen tzajtzi huan temo iixayo. Chocaj queja se ahuilnenca sihuatl tlen quinpixqui miyac tlacame tlen quicneliyayaj, pero teipa axaca mocahua para quiyoltlalis. Quicajtejtoque nochi ihuampoyohua. Queja nopa nojquiya nochi tlaltini tlen eliyayaj ihuampoyohua ni altepetl Jerusalén. Ama quicajcayajtoque huan mocueptoque icualancaitacahua.

<sup>3</sup> Tlali Judá ehuaní ama tlaijiyohuíaj campa huéli ipan sequinoc tlaltini. Ax huélij mosiyajc-ahuaaj pampa quintlantoque tlen quintemojtine-miyayaj. Quena, quinitzquitoque huan quihuicatoque huan ayoc quimatij tlachque quichihuase para momanahuise.

<sup>4</sup> Tlatzitzicatoc nochi ojtli tlen calaquí ipan ni tepetl Sion. Ayoc aca itztoc para hualas ipan ilhuitl. Ipuertas campa calaquí ipan itepa ni altepetl tlatzitzicatoc. Nochi totajtzitzi chocaj. Nochi

ichpocame quinhuicatoque. Tlen mocahuaj ipan Jerusalén tlahuel mocuesohuaj.

<sup>5</sup> Inincualancaitacahua Jerusalén ehuaní ama mochijtoque inintecohua. Moricojchijtoque ica tlen quipixtoyaj. Quena, TOTECO quitlatzacuiltijtoc ni altepetl huan nochi tlen ehuj nica pampa miyac tlajtlacolchijtoque. TOTECO quincahuilitoc inincualancaitacahua ma quinhuicaca iniconehua hasta seyoc tlali.

<sup>6</sup> Quixolejtoque nochi iyejca ni hueyi altepetl ipan tepetl Sion huan ayoc nesi. Tlen tlanahuatíyayaj ipan ni altepetl, ama mayantinemij queja masame tlen quitemojtinemij sacatl. Pano tlaxicojtoque hasta san moicxihuahuatatzaj queja masame tlen ayoc hueli cholose tlen inintlapejcahua.

<sup>7</sup> Yonque noja titlajiyohuíaj nica huan ayoc onca tochajchaj, tiquilnamiquij nopa tlamantli pajpatíyo tlen tijpíxtoyaj tlen huejcajqúya. Pero quema tihuetzque ininmaco tocualancaitacahua, ax aca hualajqui techpalehuiqui. Quema tocualancaitacahua tíJerusalén ehuaní quiítaque quejatza mocajqui ni altepetl, san toca huetzcaque.

<sup>8</sup> Tojuanti tlen tiehuaj Jerusalén nelía titlajtlacolchijtoque huan yeca nochi techcocolíaj. Tlen quitlepanítayayaj ni altepetl, ama quihuejcamajcahua. Tocualancaitacahua quiítztoque ni altepetl queja se síhuatl xolotl tlen choca huan moican-cuepa ica pinahualístli.

<sup>9</sup> Tiítztoque queja se ahuilnenca síhuatl tlen quiپیya icuej soquiyo ica itlajtlacol. Queja tlen ahuilnemíyayaj, tlacame tlen nica ehuyayaj ax

moilhuijque tlachque ininpantisquía. Ax momocuitlahuijque huan yeca ama huetztoc toaltepe huan axaca itztoc para techyoltlalis.

Huan yeca niqijto: “TOTECO, xiquita quejatza techpinahualtijtoque huan quejatza mohueyimatij tocualancaitacahua. <sup>10</sup> Tocualancaitacahua moaxcatijtoque tlen tlahuel ipati ipan toaltepe. Tiquitztoque quejatza calajque ipan motiopa. Calactoque seyoc tlali ehuan tlen ax mitzixmatij, TOTECO. Calactoque campa ta tiquijto ax hueli calaquise.

<sup>11</sup> “TOTECO, nochi tojuanti tlen timocahuaj ipan Jerusalén tichocaj huan tijtemojtinemij tlacualistli. Tlen ipati tlen mocahuayaya tomaco tijpatlatoque ica tlacualistli para noja huelis tiitztose. Xijtlachili, TOTECO, quejatza timocajtoque. Xijtlachili quejatza nochi quitlajilhuíaj ni moaltepe.”

Huan niqinilhui nopa tlacame: <sup>12</sup> “Imojuanti tlen inyohuij ipan ojtli, ximoquetzaca huan ximoilhuica intla onca seyoc tlatzacuiltli queja tlen tijpixtoque. Nelía chicahuac tlen techchihuilijtoc TOTECO. Techtitlanili ni tlaijiyohuilistli pampa cualanqui tohuaya.

<sup>13</sup> “Eltoc queja TOTECO quititlanqui tlen huejcapa se tlatzacuiltli tlen eltoc queja se tlitl tlen ajsitoc hasta ipan nochi toomiyo. Quisencajqui se tlaquetztli para toicxihua para ma timocuepaca tlen totlajtlacolhua. Tijmatij techtlahuelcajtoc. Titlapolohuaj ajachica.

<sup>14</sup> “TOTECO quiilpijtoc nochi totlajtlacolhua ipan toquechtla. Quichijtoc queja se tlen quiilpía se cuahuatl ininquechtla torojme para tlaxahuase huan quihuica nopa lazo imaco. Quena, TOTECO

techtlalilijtoc totlajtlaacohua ipan toquechtla queja se tlamamali huan quitlalijtoc nopa lazo ininmaco tocualancaitacahua. Quichijtoc para tlamis tofuerza. Toteco techtlalijtoc ininmaco tlacame tlen tetique para techtlaxahualtise huan ax hueli timomalacanise.

<sup>15</sup> “Toteco quintzontlamiltijtoc nochi tlacame tlen más tetique ipan toaltepe. Quichijqui ma hualaca tlen quinmictijtoque totelpocahua. Toteco ipan moquejquetztoc tiJerusalén ehuani queja se ipan moquejquetza xocomecatl itlajca para quiquixtilis iayo. Achtohuiya nica totlal Judá nesiyaya queja se yejectzi ichpocatl tlen aya aca quinojnotztoc.

<sup>16</sup> “Tlahuel tichocaj pampa hualajtoc nochi ni fiero tlamantli tlen topantis. Toixtiyol temitoc ica toixayo huan axaca para techyoltlalis. Axaca tlen techyolchicahuas. Nochi tlen timocahuaj ipan toaltepe tiitztoque queja tiicnotzitzi pampa techlanque tocualancaitacahua.”

<sup>17</sup> Tojuanti tlen tiitztoque ipan altepetl Jerusalén timomatlalanaj ajqueya techpalehuis, pero axaca techyoltlalía. TOTECO tlanahuatijtoc para nopa tlaltini tlen techyahualohua ma mocuepaca tocualancaitacahua. Quiijtojtoc nochi ma techitaca tiJerusalén ehuani queja se tlamantli tlen quiijiyaj.

<sup>18</sup> “Pero TOTECO quichihua tlen xitlahuac pampa tojuanti tlen tiehuaj nica ax tijchijtoque tlen technahuatijtoc. Nochi tlen inehuani ipan pilaltepetzitzi xinechtlacaquilica, xiquitaca quejatza titlajiyohuíaj. Totelpocahua huan toichpocahua quinhuicaque.

19 “Queja se ahuilnenca sihuatl quintemohua nopa tlacame tlen quiicneliyayaj huan ax hueli quinpantía pampa quicajcayajtoque, queja nopa techajcayajtoc totlajtlacolhua. Ama nochi totajtzitzi huan huehue tlacame ya mijque ica mayantli nica ipan altepetl. Quitemojtinemiyayaj tlacualistli para noja huelosquíaj itztoquíaaj, pero ax quipantijque.”

20 Huan niquilhui Toteco: “TOTECO, xijtlachili quejatza timocuesohuaj. Tijmatij quejatza toyolo tzayanisnequi. Huihuipica noijti quema nimoilhuía quejatza timohuejcamajajtoque. Calteno temictíaj ica machete. Nica calijtic miqulistli techchiya.

21 “Ne tlacame quicaquij quejatza titlahuelchi-huaj, pero axaca itztoc para techyoltlalis. Nochi tocualancaitacahua campa hueli quimatij tlen topantitoc. Paquij ica tlen ta, TOTECO, titechchi-huilijtoc. Ma huala nopa tonal tlen tiquijtojtoc para hualas huan ma ininpanti queja tojuanti topantitoc.

22 “Xijtlachili ta nochi tlamantli tlen fiero quichijtoque yajuanti. Xiquinchihuili queja quinamiqui ipampa inintlajtlacolhua nojquiya, queja titechchiuilijtoc ipampa totlajtlacolhua. Tlahuel tichocaj tijerusalén ehuani. Tijmatij titlapolose.”

## 2

*Toteco cualanqui pampa israelitame tlajtlacolchijtoque*

<sup>1</sup> Toteco quitlapachojtoc Jerusalén ica ihueyi cualancayo tlen eltoc queja se hueyi mixtli. Quixolejtoc nopa altepetl tlen más yejectzi ipan tlali Israel. Eltoc queja quimalacanijtoc Jerusalén tlen elhuicactli hasta tlalchi. Pampa tlahuel cualaniyaya Toteco, niyon ax quitlasojtlatoc itiopa.

<sup>2</sup> Toteco quinxolejqui nochi tochajchaj tiisraelitame [2:2 Tiiixhuihua Jacob o Israel.]. Ica se tlahochtli ica icualancayo quinxolejqui nochi tepancaltini tlen más cuali tlasencahuali para ipan timomanahuijtosquíaj. Tlalchi huetztoc nochi tlen eltoya ipan Jerusalén, nopa altepetl más yejectzi ipan tlali Judá. Quitlamiltijtoc inintlanahuatilhua tlen itztoyaj tlanahuatiani nica huan quinpinahualtijtoc.

<sup>3</sup> Quema tlahuel cualanqui Toteco, techquixtili nochi tochicahualis tiisraelitame. Techquixtili ima tlen techmocuitalhuiyaya tlen tocualancaitacahua huan quincahuilijtoc ma techtlanica. Iqualancayo queja se hueyi tlitl hualajtoc quixolehuaqui campa mocahuayayaj totlanahuatijcahua ipan tlali Israel.

<sup>4</sup> Queja se tocualancaitaca tlen quicualtlali icuahuitol huan techcoco, Toteco quixolejtoc nochi tlen quiitac yejectzi. Queja se tlitl, icualancayo quiajsic hasta tocalijtic tojuanti tlen tiitztoyaj ipan yejectzi Jerusalén.

<sup>5</sup> Toteco quichijqui queja elisquía se tocualancaitaca. Techzontlamiltijtoc tiisraelitame. Quinxolejtoc totequicalhua tlen eliyayaj cuajcualtzi. Quimajcahua nochi nopa huejcapantique tepancaltini tlen tlasencahuali

nelcuali para ipan timomanahuisquíaj. Tlahuel quimiyaquilijtoc tocuesol tlen tiehuani ni altepetl tlen más yejectzi eliyaya tlen nochi ipan tlali Judá.

<sup>6</sup> Quixolejtoc ichaj queja se xajcali ipan mili. Quena, quixolejqui itiopa campa timosentiliyayaj. TOTECO quichijqui ma tiquilcahuaca nopa ilhuítl huan nopa tonali quema timosiyajcahuayayaj para ayoc ma tiquinchiuilica cuenta. Ica icualancayo quinhuejcamajcajtoc totlanahuatijcahua ininhuaya totajtzitzi.

<sup>7</sup> Toteco quitlahuelcajtoc itlaixpa campa tijmacayayaj tlacajcahualistli. Ax quinequi quiitas itiopa. Quitemactilijtoc ininmaco tocualancaitacahua nopa tepamítl tlen quitzacuayaya ni altepetl. Sejcoyoc ehuaní tlen ax quitlepanitaj TOTECO tlahuelchihuaj ipan itiopa. Caquisti queja tiisraelítame tipaquiyayaj para titlaixpiyaj ipan se ilhuítl, pero ax ya.

<sup>8</sup> TOTECO moilhui para quixolehuas ni altepetl Jerusalén tlen eliyaya yejectzi. Quisencajqui quejatza quixolehuasquía huan quichijqui. Huan quema hualajque tocualancaitacahua ica ininchicahualis, nopa tepamítl tlen quiyahualohuayaya Jerusalén tlen techmanahuiyaya huetzqui tlatzintla.

<sup>9</sup> Ama ni altepetl ax quiapiya puertas ipan itepa huan itepa tlen quiyahualohuayaya, san tlapojtoc mocahua. Tohueyi tlanahuatijca huan tlen quipalehuiyayaj ipan itequi itztoque ipan sequinoc tlaltini. Nopano ax onca itlanahuatilhua

TOTECO. Tiocamanalohuani nopano ax quiselíaj tlajtoli ipan tlanextili para ma tlayolmelahuaca.

<sup>10</sup> Nopa tlayacanani ipan altepetl Jerusalén motzontlaltémíaj huan moyoyontíaj ica tlen fiero para quinextíaj inincuesol. Mosehuíaj tlalchi huan ax moliníaj. Telpocame tlen Jerusalén mocuahuijtzomaj tlalchi ica pinahualistli.

<sup>11</sup> Noixtiyol tlaxicojtoc pampa tlahuel nichocatot. Nelía nimocuesohua. Nijmati tzayanis noyolo quema niquita para mocahua xolejtoc ni yejectzi altepetl. Huan quema niquinita coneme huan pilconetzitzi tlen noja chichij apismiquij callejtípa, ax hueli niquijiyohuía.

<sup>12</sup> Nopa coneme quintlajtlaníaj ininnanahua: “¿Canque eltoc pantzi huan xocomeca atl para tijuase?” Teipa huetzij mictoque ojtípa. Imaco innana moijiyoxiqtíaj huan miqij.

<sup>13</sup> ¿Tlachque huelis nimechilhuis, inJerusalén ehuaní, para inmoyoltalise? Ax quema niqiztoc se tlaxolehualistli queja ni. Techcojtoque huejcatla hasta queja ihuejcatlanca nopa hueyi atl. ¿Ajqueya huelis quichichuahuas toaltepe?

<sup>14</sup> Nopa tiocamanalohuani istlacaatque ica tlen quiitayayaj ipan tlanextili. Quiijtoque ax tleno topantis yonque nochi san tlen hueli tijchihuase. Ax quipannextijque tetlajtlacolhua para quicotonilijtosquíaj huan ax monectosquíaj quihuicatosquíaj huejca para tlaijiyohuise pampa miyac tlajtlacolchijtoyaj. San teilhuijque tlamantli tlen ax neli huan quinchijque ma quineltocaca para nochi eltoya cuali ica TOTECO.



<sup>15</sup> Nochi tlen yohuij ipan ojtli huan quiitaj Jerusalén, momatlajtlaxcalohuaj ica paquilistli para techtlaijilhuíaj. Quiquisij huan mocuaojoliníaj huan toca huetzcaj ipampa tlen ipanti ni yejyectzi altepetl Jerusalén. Quiijtohuaj: “¿Ya ni nopa altepetl tlen quiijtohuayayaj para tlen más yejyectzi ipan nochi tlaltepectli?”

<sup>16</sup> Ama nochi tocualancaitacahua toca camatij huan quimahuispolohuaj toaltepe pampa xolejtoc. Motlanhuehuechotzaj ica paquilistli. Quiijtohuaj: “Ni nopa tonal tlen tijchiyayayaj. Huan ama, quena, tiquitaque.”

<sup>17</sup> TOTECO quichijqui tlen moilhuijtoya para quichihuas. Tlantoc tlen quiijto itlajtol tlen techilhui hasta huejcajquiya. Quiijtojtoya para techxolehuasquía intla tijtlahuelcahuasquíaj, huan quena, tlaxolejqui huan ax techtlapojpolhui. Quicahuilijtoc ma toca huetzcaca tocualancaitacahua. Quinmacac hueyi chicahualistli.

<sup>18</sup> Nochi tlacame ipan ni altepetl ma quitlajtlanica TOTECO ma techpalehui. Quena, nochi imojuanti xichocaca yohuali tonali hasta toixayo mochihuas se atemitl iixtla. Ma ax mosiyajcahua toixtiyol, xisenchocaca.

<sup>19</sup> Ximehuaca ica tlayohua huan xitlahuelchihuaca. Sesen nahui horas quema mopatla nopa tlachixquetl ipan nopa huejcapantic tepancali, sampa xichocaca queja nochi quichihuayayaj achtohuiya.

<sup>20</sup> Huan niquijto: “Xijtlachili, TOTECO, nochi tlen techchihuilijtoc timotlacajhua. ¿Tiquita cuali para tename monequi quincuase ininpilcnehua

tlen noja chichij? ¿Tiquita cuali para quinmictise totajtzitzi huan tiocamanalohuani ipan motiopa?

<sup>21</sup> “Xijtlachili inintlacayo telpocame huan huehuentzitzi tlen tepejtoque ojojtipa. Totelpocahua huan toichpocahua quinmictijtoque ica machete. Ipan nopa tonal quema ticualaniyaya tohuaya, tiquinmicti. Tiquinmicti huan ax tiquintlajopolhui.

<sup>22</sup> “Tijchijtoc ma hualaca tlacame tlen fiero tlen campa hueli, queja hualasquáj ipan se ilhuitl. Ipan nopa tonal quema ticualantoya tohuaya, axaca huelqui momanahuis para itztos. Nocone-hua tlen niquiniscalti huan niquinmocuitlahui, tocualancaitacahua quinmictijque.”

### 3

#### *Jeremías motemachi ipan Toteco tlen temachtli*

<sup>1</sup> Na se nitlacatl tlen niqiztoc nopa tlaijiyohuilstli tlen huala quema techmaquijitoc TOTECO ica cualantli. <sup>2</sup> Nechyacantoc TOTECO campa tzintlayohuilotl. Nechchijtoc ma ninejnemi ipan ojtli tlen ax quiapiya niyon quentzi tlahuili. <sup>3</sup> Ayoc nechcualita. Tonaya huan yohuali nechpanhuitequiyaya ajachica.

<sup>4</sup> Hasta quihuehujtilijtoc nonacayo huan nocuetlaxo. Quipojpostectoc noomiyo. <sup>5</sup> Queja se tlatzactli TOTECO nechyahualojtoc ica cuesoli huan tlaijiyohuilstli. <sup>6</sup> Quichijqui ma niitzto ipan tzintlayohuilotl queja se tlen huejcajquiya mijqui.

<sup>7</sup> Eltoc queja TOTECO nechtzajtzajqui ica se tlatzactli tlen ax quiapiya canica niquisas huan

nechtatacatzo ica cadenas. <sup>8</sup> Yonque nijtza-jtzilía ma nechpalehuiqui, ax quichihua cuenta. <sup>9</sup> Nechojtzajqui ica tetini tlen ax hueli niquixpanos. Huan quichijtoc ijilacatztic noojhui.

<sup>10</sup> Na niquita para yajaya itztoc queja se león tlen motlatijtoc huan queja se oso tlen quinequi nechitzquis. <sup>11</sup> Nechhuahuatatzqui tlen nopa ojtli huan nechcocototzqui huan quichijtoc ma nimajmajcamiqui. <sup>12</sup> Quicuelpachojtoc icuahuitol huan nechmelac itac para ma nechajsis icuatlami.

<sup>13</sup> Nopa cuatlamintli tlen nechquechili TOTECO calajqui nel huejcatla ipan noyolo. <sup>14</sup> Hasta noteixmatcahua noca huetzcaj. Nechtlaijilhuíaj huan huicaj tlen na ajachica. <sup>15</sup> TOTECO nechmacatoc miyac cuesoli. Eltoc queja nechmacatoc se tlamantli ma niqui tlen tlahuel chichic.

<sup>16</sup> Nechixtlapachmajcahua huan nimotlancoch tlatlapatzqui hasta quichijqui ma nijtlanquechi tlen elqui queja piltetzitzi. <sup>17</sup> Na ayoc nijpiya yolpaquili. Niquelcajtoc quejatza quimati se tlen paqui. <sup>18</sup> Huan niquijto: “Ayoc temachtli. Tlantinemi nochi nochicahualis. Tlantinemi para nimotemachis ipan TOTECO.”

<sup>19</sup> Nijsenilnamiquis nocuesol huan notlaijiy-ohuilis tlen nechchihuili. Noselti nimomati. San tlen chichic nijyecohua nocamaco. <sup>20</sup> Ax quema niquilcahuas ni xihuitl tlen tlahuel ohui. Nijmati nimocuesojtinemis para nochipa. <sup>21</sup> Pero se tlamantli nijnequi niquilnamictos huan ica ni sampa nimochiyas ipan TOTECO.

<sup>22</sup> Iteicnelilis TOTECO ax quema tlamis. Pampa hueyi iyolo tohuaya, ax techtlamitzontlamiltij-

toc. <sup>23</sup> Se ijnaloc moyancuilía iteicnelilis. Nelía temachtli TOTECO. <sup>24</sup> Pero nimoyolilhui: “San TOTECO nijpiya, yeca ipan ya nimotemachis.”

<sup>25</sup> Nelía cuali TOTECO quinchihuilía tlen ipan motemachíaj. Quena, cuali iyolo ica tlen quite-mohuaj. <sup>26</sup> Monequi timotemachise huan ax timolinise iixtla. Ma san tijchiyase para ya ma techmaquixtis. <sup>27</sup> Quema aya motlacachijtoc se telpocatl, monequi motemacas ica tlen quixitlahuase para quichihuas ipaquilis TOTECO.

<sup>28</sup> Ma mosehui iselti huan ma ax molinis iixtla Toteco Dios. Ma quimati para yajaya Dios tlen quipiya tlanahuatili ica ya. <sup>29</sup> Ma moicnonequis hasta motzonhuijtzomas tlalchi huan huelis queja nopa noja quitlapojpolhuis. <sup>30</sup> Ma quinextilis icampa tlen quimacasnequi. Ma quiseli tlen quijtohuaj nochi tlen quinequij quimahuispolose.

<sup>31</sup> Pampa Toteco Dios ax techtlahuelcahuas para nochipa. <sup>32</sup> Yonque yajaya techtlaijyohuiltía, nojquiya quipiyas iyolo tohuaya pampa iteicnelilis nelía hueyi. <sup>33</sup> Melahuac ax nelía ipaquilis para techtlaijyohuiltía huan techcuesolmaca titlacame.

<sup>34</sup> Pero tlen eliyayaj totlayacancahua fiero quinchihuiiyayaj tlen tzactoyaj ipan total. <sup>35</sup> Ax quintlajtolsencahuayayaj xitlahuac queja monejqui iixpa Toteco Tlen Más Hueyi. <sup>36</sup> Ax tecahuiliyayaj ma quijtocha iixtla nopa juez tlen nelía pano queja Toteco Dios quinmacatoc tlanahuatili ma quichihuaca. Huan yajaya tlahuel ax quipacti tlen quichihuayayaj huan yeca monejqui quintlatzacuiltis.

<sup>37</sup> Pampa intla Toteco Dios ax quimacas caqui-huili, axaca huelis techchihuilis tlen fiero moilhujtoc techchihuilis. Tlen topanti, pano pampa yajaya tlanahuatijtoc ma pano. <sup>38</sup> Quena, Toteco Tlen Más Hueyi quijtohua ma huala tlen cuali queja tlen ax cuali. <sup>39</sup> Pero titlacame pano titlajtlacolchijtoque, huajca ¿para tlen tijtlajilhuíaj Toteco quema techajsi tlen quinamiquí?

<sup>40</sup> Ma timomacaca cuenta nopa fiero ojtli ipan tlen tinejnemij huan ma timoilhuica ipan toyoltipa para tlen queja nopa tijchijtoque. Huan sampa ma timocuepaca ica Toteco Dios. <sup>41</sup> Ma timoyoltlalanaca huan ma timomatlalanaca para timomaijtose iixtla Toteco Dios tlen itztoc ipan elhuicac. Ma tijnextilica tlen fiero eltoc topanti huan tlen fiero tijchijtoque. Xiquilhuica: <sup>42</sup> “Tojuanti titlajtlacolchijtoque huan timosisinijtoque moixtla. Huan ta aya techtlapojpolhuijtoc.”

<sup>43</sup> Eltoc queja Toteco Dios techyahualojtoc ica icualancayo huan noja techtepotztocatihuala. Noja techmictijtinemi huan ax techtlapojpolhuijtoc. <sup>44</sup> Hasta nijmati para moyahualojtoc ica se mixtli para ax hueli quicaquis tlen tijtlajtlaníaaj. <sup>45</sup> Techpinahualtijtoc iniixtla nochi tlacame.

<sup>46</sup> Nochi tocualancaitacahua techtlajilhuíaj. <sup>47</sup> Campa hueli onca majmajtli, tlaquetztli, huan tlaxolehualistli. Toseltitzitzi timomatij tiisraelitame. <sup>48</sup> Noixayo temo queja se atlajtli pampa quixolejtoque ni altepetl tlen tiquicneliyayaj.

<sup>49</sup> Nichoca huan ax hueli nimoyoltlalia pampa axaca hueli quichihuas sampa queja achtohuiya.

<sup>50</sup> Axaca huelis techpalehuis hasta TOTECO techtlachilis tlen elhuicac huan techchihuilis cuenta.

<sup>51</sup> Nehcocohua miyac noyolo ica tlen niquita in-pantitoc ichpocame tlen toaltepe.

<sup>52</sup> Yonque ax tleno nijchijtoc, nocualancaitacahua nechtemojtinenque huan nechtlaquechilijque queja se nitototl. <sup>53</sup> Noja niyoltoc nechtlaltojque ipan se ostotl, huan ica se tetl nechixtzajque.

<sup>54</sup> Nopa atl nechatzonpolihuiliti huan nimoilhui: “Ya nimiquis.”

<sup>55</sup> “Huan nimitznotzqui, TOTECO, tlen itzintla nopa ostotl tlen más huejcatla. <sup>56</sup> Niquijto: ‘Xijtlacaquili notos. Amo xijtzacua monacas para ax tijcaquis quema nimitztlajtlanía xinechpalehuiqui.’ <sup>57</sup> Huan ta, Toteco Dios, ipan nopa tonal quema nimitznotzqui, tihualajqui huan tinechihui: ‘Amo ximajmahui.’

<sup>58</sup> “Toteco Dios, ta tinechmanahuía iniixtla tla-came. Tijmaquixtía noyolis. <sup>59</sup> TOTECO, tiqiztloc quejatza nitlajiyohuía pampa ax nechchihuilíaj tlen xitlahuac. Ta tijuez, xitlatlajtolsencahua xitlahuac. <sup>60</sup> Tiqiztloc nochí tlen nocualancaitacahua quisencahuaj para nechchihuilise.

<sup>61</sup> “TOTECO, tijcactoc quejatza nechmahuispolo-huaj huan quisencahuaj quejatza huelis nechpolose. <sup>62</sup> Tijcactoc inintlajtol tlen ajachica quiijto-huaj nocualancaitacahua huan quejatza moixta-cacamahuíaj tlen na. <sup>63</sup> Tijmati yonque tlen hueli tequitl quichihuaj, yajuanti san noca huetzcaj.

<sup>64</sup> “TOTECO, xiquincuepili queja tlen ax cuali quichijtoque. <sup>65</sup> Xiquinyoltetili huan xiquintelchihua. <sup>66</sup> Xiquintepotztocati ica miyac cualantli

huan xiquintzontlamilti. Ma polihuica tlen ni tlattepectli para ayoc itztose tlatzintla elhuicac.”

## 4

*Tlanqui icualancayo TOTECO ihuaya Jerusalén ehuaní*

<sup>1</sup> Campa hueli tepejtoc tepayactli tlen itepa tiopamitl tlen achtohuiya quipixqui miyac oro. Ama nopa oro tlen mocahua ya yayahuixtoc huan ayoc petlani.

<sup>2</sup> Huan toconehua tlen tiquinicneliyayaj huan tiqunitayayaj para más ininpati que oro, tocalancaitacahua quinchijtoque queja ax tleno ininpati. Quinchihuilijque queja elisquía soqui chachapali tlen quichijtoya se soquichijquetl.

<sup>3</sup> Hasta coyochichime quinchichitíaj inincone-hua, pero tojuanti tlen timocahuaj ipan ni altepetl, axaca techpalehuía. Tlafiero nochi tlen niquita. Pano fierojtique tlen techtlantoque huan teipa techcajtejtoque toseltitzitzi. Tíitztoque queja iconehua se cuatotoli, nopa tototl tlen quincahua iconehua ininselti ipan huactoc tlali campax tleno eli.

<sup>4</sup> Ama pilconetzitzi amiquij hasta tlatzquitoc ininnenepil ipan inincholec, pero ayoc onca atl. Coneme tlajtlantinemij se quentzi pantzi tlen axaca huelis quinmacas.

<sup>5</sup> Tlacame tlen achtohuiya quicuayayaj tlen nelía cuali, ama apismictinemij ipan ojojtipa. Tlen moquentiyayaj ininyoyo tlen nelalaxtic ama quitemojtinemij se pan tlatlapatztlí ipan tlasoli.

<sup>6</sup> Inintlajtlacolhua noteixmatcahua ipan ni altepetl eltoc más miyac que inintlajtlacolhua altepetl

Sodoma ehuaní, nopa altepetl tlen TOTECO huejcajqúia quixolejqúia ica se tlaolochtli huan niyon se tlaatl ax huelqui quinpalehui.

<sup>7</sup> Tlen achtohuiya tlanahuatíyayaj nica ipan toaltepe elque nopa tlacame tlen más cuajcualme tlen nochi totlacajhua. Itztoyaj más chipahuaque que nextli. Quena, más chipahuaque que lechi huan quipixque inintlacayo ica inincampa chichiltic ica miyac fuerza. Huelisquía tijhuicaltisquía inijejca ica nopa tetl tlen itoca zafiro.

<sup>8</sup> Pero ama yajuanti nesij más yayahuique que tzintlayohuilotl. Axaca quinxmatisquía intla quinpantisquía ipan ojti. Inincuetlaxo tlatzquitoc ipan iniomíyo huan nelhuactoc queja cuatlahuejhueloli pampa mayancamictinemij.

<sup>9</sup> Achi más cuali elqui para tlen mijque ica machete que tlen apismiquij. Más ohuí huan más tlaijiyohuíaj tlen miquij pampa ayoc oncac niyon quentzi tlacualistli campa mili.

<sup>10</sup> Hasta ica ininma sihuame tlen quipiyayayaj cuali ininyolo quinicxitiyayaj ininconeua. Quena, ininconeua elque inintlacualis para noja yoltoya quema soldados quixolehuayayaj ni altepetl.

<sup>11</sup> TOTECO nelía cualanqui tohuaya huan quichijqui ma quisa nochi icualancayo huan ma techajsi tojuanti. Quitlati toaltepe nica ipan tepetl Sion huan quixolejqúia ni altepetl hasta itzinpehualtil.

<sup>12</sup> Ax quineltocaque tlanahuatiani huan tlacame tlen campa huéli ehuj ipan tlattepectli para



tocualancaitacahua huelis calaquisquíaj ipan topuertas ipan nopa tepamitl nica altepetl Jerusalén.

<sup>13</sup> Huan nochi ya ni panoc pampa tlajtlacolchique totiocamanalojcahua huan totajtzitzi. Ipan ni altepetl quitoyajtoque inieso tlen eltoyaj cuajcuali tlacame tlen ax tleno quichijtoyaj. <sup>14</sup> Ama ni tlacame san tlamachijchintinemij queja popoyotzitzi ipan ojojtipa ni altepetl. Espoltic ininyoyo hasta axaca quinequi quinitzquis.

<sup>15</sup> Tlacame quintzajtzilijtinemij: “Ximijcuenica, ax intlapajpactique. Amo xitechitzquica.” Queja nopa quijtohuaj para ma ax quinnechcahuica nopa tlacame huan quinchihuase ax tlapajpactique nojquiya. Yonque nopa tlacame cholojtechuaj hasta seyoc tlali, nopa seyoc tlali ehuan nojquiya quinilhuaj: “Ax hueli inmocahuase para initztose nica.”

<sup>16</sup> Iqualancayo TOTECO quinsemantoc campa hueli huan yajaya ayoc quintlachilía. Axaca quintlepanita totajtzitzi niyon ax quinicnelíaj nopa huehue tlacame.

<sup>17</sup> Ya tiixcuatque para titlachixtoque ajqueya techpalehuis. San tlapic timochiyaj ma hualaca nopa tlali ehuan tlen timoilhuijque techpalehuisquíaj pampa ayoc hueli techmaquixtíaj.

<sup>18</sup> Tocualancaitacahua techtemohuaj campa hueli. Ax hueli tiquisase ipan calle. Nechcatitoc para techzontlamiltise. Ayoc temachtli.

<sup>19</sup> Tocualancaitacahua techtepotztocatinemij huan motlalohuaj nelchicahuac hasta contlanij nopa huejhueyi cuajme tlen chichahuac patlantiyohuij ipan elhuicac. Yonque ticholojtinemij iniixtla hasta cuajcuatitla,

techpantíaj. Intla timotlatíaj ipan nopa huactoc tlali, techtlaquechilíaj.

<sup>20</sup> Quiitzquitoque totlanahuatijca tlen quitlapejpenijtoya TOTECO. Yajaya tlen tiquicnelijque queja toyolis, quicuique. Tiquijtojtoyaj para ica totlanahuatijca hueli timomanahuise ica tlen hueli tlali isoldados, pero ax neli.

<sup>21</sup> Yongue ama inhuetzcaj huan inpaquij intlacame ipan tlali Edom nechca Uz, nojquiya inmechajsis se hueyi tlatzacuilti. Queja se tlaili chichic tlen ohui para tiquis, TOTECO inmechtlaijiyohuiltis. Nojquiya inxolome inmoahuase. Huan queja tojuanti, ayoc tleno mocahuas imoaxca.

<sup>22</sup> Se tonal TOTECO techilhuis: “Inehuani altepetl Jerusalén, ya tlanqui imotlatzacuiltis. Ayoc nijcahuilis ajqueya ma inmechhuicas tlen tepetl Sion para intlatequipanose ipan seyoc tlali. Pero imojuanti tlen inehuani tlali Edom, san onpejtoc nimechtlatzacuiltis ipampa nochi tlen ax cuali inquichijtoque. Nijpannextis nempa nochi imotlajtlacolhua.”

## 5

*Jeremías momaijtohua para Toteco ma quin-cuepa ica ya*

<sup>1</sup> Huan niquilhui TOTECO: “TOTECO, xiquilnamiqui tlen topantitoc. Xijtlachili quejatza nochi techhuetzquilíaj. <sup>2</sup> Nochi tlen eliyaya toaxca ama eltoc ininmaco seyoc tlali ehuan. Hasta tochajchaj iniaxcahua tlacame tlen ax tiquinixmatij. <sup>3</sup> Tiitztoque queja tiicnotzitzi tlen mijque totatahua huan quincajtejque tonanahua

queja cahualme. <sup>4</sup> Hasta atl tlen eliyaya toaxca, ama monequi tijcohuase. Para tocua monequi tiquixtlahuase patiyó. <sup>5</sup> Huan noja más chicahuac techtlaijiyohuiltía yajuanti tlen techlantoque. Ipan moquejquetzaj toquechtla para techmictise. Tisiyajtoque pampa techtepotzto-catihualahuij huan ax hueli timosiyajcahuase. <sup>6</sup> Hasta monequi timotlaejehuilise ica nopa tlali Egipto huan tlali Asiria ehuan para tijpantise pantzi para tijcuase.

<sup>7</sup> “Totatahua tlajtlacolchijque huan mijque quema aya hualayaya inintlatzacuilitis. Ama tojuanti tijselíaj tlen quinamiqui quiselijtosquíaj.

<sup>8</sup> “Ama technahuatíaj tlatequipanohuani huan axaca aqui para techmaquixtis ininmaco. <sup>9</sup> Tlahuel mahuilili ipan tlen hueli hora quema tiquisaj para tijtemojtinemise tlacualistli ipan huactoc tlali pampa huelis techmictise tocualancaitacahua. <sup>10</sup> Tlatla tocuatlaxo queja tiitztosquíaj ipan horno pampa timiquij ica mayantli tlen tinechtotoncamaca. <sup>11</sup> Ipan ni altepetl Jerusalén, ipan tepetl Sion, huan ipan nochí ni tlali Judá tocualancaitacahua quinpinahualtíaj tosihuajhua huan toichpocahua. <sup>12</sup> Totlanahuatijca itlapalehuijcahua quincuahuiyonijque ica ininhueyimacpil. Ax quintlepanitaque totlacajhua tlen huehuentzitzí. <sup>13</sup> Tlacame tlen tetixtoque, quintisiltíaj, huan telpocame tlaxicohuaj pampa quinnelcuajcuahuiltíaj.

<sup>14</sup> “Ayoc aquíj huehuentzitzí tlen mosehuíaj para camatise campa ipuerta itepa toaltepe. Ayoc aca quicaqui tlen huicaj telpocame. <sup>15</sup> Ayoc

tijpiyaj paquilistli ipan toyolo. Achtohuiya timijtotiyayaj ica paquilistli, pero ama nochi mocueptoc choquistli. <sup>16</sup> Ya tlantoc iyejca toaltepe huan toltlanahuatil. Tiitztoque queja se tlanahuatijquetl tlen quiquixtilijtoque icorona huan campa tlanahuatiyaya. Titeicneltique tiisraelitame, pampa miyac titlajtlacolchijtoque. <sup>17</sup> Yeca tojuanti fiero tijmatij ipan toyolo huan titlapolohuj. Ayoc hueli titlachiyaj cuali. <sup>18</sup> Ni tepetl Sion mocajtoc tlatzitzicatoc. Nochi quistejtoque. Campa moquetzayaya altepetl Jerusalén ama nemij cayochime.

<sup>19</sup> “Pero ta, TOTECO, para nochipa titlanahuatis. Tiitztos ipan mosiya ipan elhuicac huan tijpiyas nochi tequihuejcaoyotl hasta toixhuihua quipiyase iniixhuihua huan para nochipa. <sup>20</sup> Amo xitechilhua para nochipa. Ya miyac xihuitl quipiya para ax titechilnamictoc. <sup>21</sup> TOTECO, xitechcuelpalti tlen tlajtlacoli para sampa ma timitztoquilise. Xijyancuili toyolo para sampa ma eli cuali queja achtohuiya. <sup>22</sup> O ¿huelis ta titechhuejcamajcajtoc? ¿Huelis noja tlahuel ticualani tohuaya?”

**Itlajtol toteco: Santa Biblia  
Bible without Deuterocanon in Nahuatl, Huasteca  
Oriental (MX:nheBI:Nahuatl, Huasteca Oriental)**

copyright © 2005 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Nahuatl, Huasteca Oriental

Dialect: Huasteca Oriental

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Náhuatl, Huasteca Oriental [nhe], Mexico

**Copyright Information**

© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The Bible without Deuterocanon**

in Nahuatl, Huasteca Oriental

**© 2005, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Aug 2023 from source files  
dated 29 Jan 2022

6e359f6d-e93f-5d56-819d-a3feae810a1b